

- Pohl, R.F. (2022). What are cognitive illusions? In R.F. Pohl (Ed.), *Cognitive Illusions: Intriguing Phenomena in Thinking, Judgment, and Memory*. 3rd ed. (pp. 3–23). London & New York: Routledge.
- Shestakova, E.G. (2014). Heterotopia – modern operating concept of the humanities: literary aspect. *Critique and Semiotics*, 1, 58–72. (in Russian).
- Skvortsov, L.V., Komalova, L.R. & Sergeev, S.S. (2019). Cultural and historical phenomenon of heterotopia in digital era. *Information Society: Education, Science, Culture and Future Technologies*, 3, 119–127. (in Russian).
- Tversky, A., & Kahneman, D. (1974). Judgment under uncertainty: heuristics and biases. *Science. New Series*, 185 (4157), 1124–1131.
- Yakovleva, M.G. (2021). Issue of reality virtualisation in postmodernist culture. *Manuscript*, 14(6), 1185–1189. DOI: <https://doi.org/10.30853/mns210212>. (in Russian).

УДК 81

<https://doi.org/10.25076/vpl.59.02>

Ю.А. Филясова,

Д.С. Левин⁴

Российский государственный педагогический университет им.
А.И. Герцена

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ О ТРУДЕ

В статье представлен сопоставительный анализ аксиологических ценностей паремнологических единиц английского и японского языков объемом 100:100 единиц. Цель исследования состояла в определении сходств и различий в особенностях коллективного мировосприятия трудовой деятельности в разных лингвокультурах. Методами исследования послужили дифференциальная выборка пословиц, соответствующих

⁴ © Филясова Ю.А., Левин Д.С. 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

концептуальному полю «ТРУД», их семантическая категоризация с последующим выделением трех подкатегорий: «Трудовая деятельность», «Анализ внешних факторов» и «Достижения», а также сравнительно-сопоставительный анализ. В результате было выявлено, что общими ценностями в рассматриваемых языках являются обучение и развитие профессиональных навыков, достижение высокого уровня мастерства и постоянное совершенствование. Сходными личностно-центрическими мотивационными составляющими стали пристальное внимание к своему здоровью, критическое отношение к собственным результатам и самоанализ. Дистинктивными признаками в паремиологическом фонде японского языка можно считать эксплицитно выраженные резистентные свойства личности, необходимые для достижения высоких результатов трудовой деятельности: смелость и решительность, сила воли, видение, целеустремленность, в отдельных случаях аскетичность и самоограничение. В английских пословицах больше внимания уделяется развитию стратегического мышления, проактивности и предусмотрительности. Пословицы обоих языков указывают на необходимость анализа внешних факторов – экономической ситуации, рынка и конкурентов. При этом в японских паремиях находим утверждения о важности учета межкультурных различий, выстраивания гармоничных отношений с коллегами, о необходимости соблюдения правил и иерархии в организационной среде; в английских – о важности объединения ресурсов в период экономического кризиса.

Ключевые слова: паремии, семантическое ядро, аксиологические ценности, трудовая мотивация, нормы поведения, личностные качества, деловая коммуникация

UDC 81

<https://doi.org/10.25076/vpl.59.02>

Yu.A. Filyasova,

D.S. Levin

Herzen State Pedagogical University of Russia

**A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND JAPANESE
PROVERBS ABOUT LABOUR**

The article presents a comparative analysis of axiological values embedded in paroemiological units of the English and Japanese languages, in total 100:100 units. The aim of the study was to determine the similarities and differences in linguocultural features of the collective worldview of LABOUR ACTIVITY. The research methods included differential sampling of proverbs corresponding to the conceptual field 'Labour', their semantic categorisation with the subsequent allocation of three subcategories: 'Labour activity', 'Analysis of external factors' and 'Achievements', as well as their comparative analysis. As a result, it was found that the common values in both languages are training and developing professional skills, achieving a high level of mastery and continuous improvement. Similar personality-centred motivational components were close attention to one's health, critical attitude to personal results and self-analysis. Distinctive features in the paroemiological fund of the Japanese language are explicitly expressed resistive properties of personality, necessary for achieving significant results in labour activity: courage and determination, willpower, vision, purposefulness, in some cases asceticism and self-restraint. Meanwhile, the English proverbs place emphasis on strategic thinking development, proactivity and foresight. The proverbs in both languages point to the need of market and competitor analysis. Furthermore, in the Japanese paroemiae we find statements about the importance of taking into account intercultural differences, building harmonious relations with colleagues, observing rules and hierarchy in the organisational environment; in the English proverbs – the importance of pooling resources during the economic crisis.

Key words: paroemiae, semantic core, axiological values, labour motivation, personal qualities, behavioural rules, business communication

Введение

Пословицы представляют собой паремиологические высказывания – фразеологизмы в виде завершенных предложений, обладающих коммуникативной функцией и лингвокультурным значением для передачи духовных ценностей. Культурный код – это сложные явление, опирающееся на концептуальный, аксиологический, классификационный и аналитический методы

исследования (Гуревич, 2024). Благодаря тесным связям лингвистики и культурологии (Beloglazova, 2020), языка и ментальных структур, язык обладает конститутивным свойством в духовной и повседневной жизнедеятельности человека (Ковшова, 2023). Фразеологические единицы способствуют повышению эффективности профессиональной коммуникации, являясь мотивацией к оптимизации речевых процессов между членами профессионального сообщества (Бурикова, Смирнова, Узаква, 2023). Так, например, положительная коннотативная окраска корейских идиом способствует формированию оптимистичного восприятия действительности носителями корейского языка. Предположительно, коннотативная окраска способствует укреплению связей в ходе межличностной коммуникации (Тихоненко, 2024; Малюга, 2001). Использование паремиологических единиц в рекламном дискурсе является дополнительным способом привлечения целевой аудитории (Anisimova, Anisimov, Denisenko, 2023), характеризующейся определенными социолингвистическими признаками (Filyasova, 2018; Малюга, 2010).

Устойчивые словосочетания, распространенные в деловой коммуникации, обладают определенной тематической узуальностью. Такие тематические направления как *Successful business, Business strategies, Business difficulties and failures, Business communication. Employees* обладают открытым классификационным потенциалом (Платова, Мухамбетов, 2022). Категоризация значений метафор-колоронимов в сфере экономики продемонстрировала разнообразие тематических траекторий, таких как экономическая деятельность, рынок, субъект экономической деятельности, биржевая деятельность, налогообложение, контракт, слияние и поглощение компаний (Бородулина, Гливленкова, Макеева, 2024).

Когнитивно-культурологический подход к исследованию реализации лингвокультурного сценария “Money” на материале английского языка показал, что опорными концептами являются виды денег, акторы финансовой деятельности, финансовые операции и узкоспециализированные глаголы деловой сферы (Белякова, Кривченко, 2024). Когнитивная ценность денег с точки зрения китайской картины мира заключается в их ассоциации с

водой (высокой ликвидностью), властью (управленческим потенциалом), семенем (возможностью вложений и получения прибыли) (Чахарма, 2024).

Семантика экономического термина «человеческий капитал» обладает ассоциативными характеристиками с понятиями ресурсы, устойчивое развитие, прибыль и конкурентоспособность на личностном, организационном и национальном уровнях (Филясова, 2019). В русской и китайской лингвокультурах гендерно-маркированный концепт «успешная женщина» имеет некоторые сходства – целеустремленность, семейность, трудовая занятость, финансовая состоятельность, внешняя привлекательность (Novospasskaya, Yang, Mikhaylenko, 2023). Обязательным условием успешности женщины является ее участие как в лично-семейной, так и в социально-трудовой деятельности (Раренко, 2025).

Исследование паремиологического фонда французского языка демонстрирует ряд отличительных особенностей французской культуры в отношении концепта «труд» – индивидуальный подход, старания и усилия, материальный достаток (Нелубова, Ломакина, Мирзаева, 2023). Концептуальная природа понятия «перфекционизм», будучи глубоко изученным психологами, рассматривается в философии и социологии управления персоналом как стремление к достижению высоких целей и ассоциируется с трудом, целеустремленностью, дисциплиной и ответственностью – моделями поведения, необходимыми для достижения организационных целей (Filyasova, 2022).

Межъязыковой анализ пословиц, содержащих зоонимы, в турецком, английском и французском языках показывает, что однозначные соответствия выявить практически невозможно ввиду традиционных, географических и исторических различий (Вурал, 2023). Ряд пословиц о труде включают в себя анимальные элементы для описания поведения людей (Дзядык, Чайбок-Тверефу, 2023).

Трудовая деятельность представляет собой целенаправленную активность человека, обусловленную физиологическими, психологическими и социологическими потребностями. Паремии как квинтэссенция совокупного социально-исторического опыта составляют основу психологической мотивации трудовой деятельности и формируют представления и установки носителей

языка о нормах поведения, закодированных в виде малых текстовых форм и передающихся из поколения в поколение.

Материал и методы исследования

Цель данного исследования – анализ аксиологического потенциала пословиц английского и японского языков, содержащие ценности поведения и мотивации труда. Материалом исследования послужили пословицы английского и японского языков общим объемом 200 единиц по 100 пословиц каждого языка, отобранные методом дифференциальной выборки на тему «Труд». Метод семантической кластеризации материала позволил выделить дополнительные семантические категории в добавление к «Трудовой деятельности» – «Достижения» и «Влияние внешних факторов». С помощью метода сопоставительного анализа были выявлены общие и дифференциальные признаки паремий английского и японского языков, составляющие аксиологическое ядро пословиц, относящихся к теме «Труд».

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения сходств и различий мировосприятия, рационального и образного мышления в разных культурах (Beloglazova, Osmak, Shuvalova, 2024). Теоретическая ценность исследования заключается в попытке установления семантических связей между пословицами, относящиеся к концептологическому полю ТРУД, выявлении устойчивых представлений носителей английского и японского языков о мотивации трудовой деятельности, являющихся частью обеих культур и их ценностей (Филясова, 2024). Компаративные исследования культуры позволяют актуализировать ценностные и смысловые основания традиционных культур с целью повышения культурологической компетентности студентов и развития межкультурного взаимодействия в современном мире (Карташева, 2024; Beloglazova, Osmak, Shuvalova, 2024).

Практическая значимость исследования состоит в изучении межъязыковых различий и культурных особенностей, выраженных в форме малых жанров фольклора, для формирования коммуникативной и межкультурной компетенций и использованы (Минина, 2021; Ачкасов, 2024). Результаты проведенного анализа могут быть использованы при обучении студентов вузов английскому языку для делового общения, наряду с

идиоматическими и фразеологическими единицами, в практике преподавания английского и японского языков для профессиональной коммуникации. Интеграция заданий о культуре изучаемого языка на основе аутентичных языковых материалов повышает эффективность развития иноязычной коммуникативной компетенции (Филясова, 2015). По результатам исследования кросс-культурной коммуникации с носителями японского языка Н.В. Раздорская отмечает важность формирования экстралингвистической компетентности интуитивного уровня посредством создания эмоционально-психологического фона, основанного на ощущениях общности или дистанцирования, соблюдения разных форм вежливости, влияющих на степень дистанцирования, несоответствия нормам поведения и отчужденности (Раздорская, 2024).

Результаты и обсуждения

Мотивация является неотъемлемой частью жизнедеятельности человека на всех этапах онтогенеза. В контексте организационного управления стимулирование работников направлено на повышение производительности и эффективности трудовой деятельности (Филясова, 2021). Вне зависимости от жизненного цикла организации руководители организаций опираются как на материальные, так и на нематериальные стимулы (Тумашик, Гульпенко, Филясова, 2018). На основе компетенций и достижений работников менеджеры осуществляют категоризацию персонала для формирования ключевого состава организации. Политика управления персоналом и паремии как часть культурного наследия обладают сходным аксиологическим потенциалом, определяющим поведение человека в процессе выполнения трудовой деятельности (Khranchenko, 2023). Рассмотрим пословицы английского и японского языков, содержащие ценностные компоненты мотивации труда.

Трудовая деятельность

Пословицы на японском языке, посвященные труду, отражают глубокое уважение к усердию, настойчивости и мастерству. Так, например, 案ずるより産むが易し (перевод: *Проце сделать это, чем беспокоиться об этом*; эквивалент: *У страха глаза велики*) подчеркивает важность действия и преодоления страха перед трудностями. Пословица 金剛石も磨かずば玉の光は供はざらん

(перевод: *Даже самый твердый камень должен быть отполирован, прежде чем на нем засияет свет нефрита*; эквивалент: *Без труда не выловишь и рыбку из пруда*) указывает на ценность обретения опыта и автоматизации навыков. Упорство и настойчивость в труде, несгибаемость перед лицом трудностей, необходимость постоянных усилий – основные содержательные компоненты пословицы: 不撓不屈, 雨垂れ石を穿つ, 石の上にも三年 (перевод: *Непреклонный, пробивающий капли дождя, три года на камне*; эквивалент: *Без труда не выловишь и рыбку из пруда*). Постоянная практическая деятельность приводит к достижению мастерства: 使っている鍬 (くわ) は光る, 稽古に神変あり (перевод: *Мотыга, которую вы используете, сияет*; эквивалент: *Дело мастера боится*).

Аналогичные ценности составляют основу английских пословиц, например, проактивность, преодоление препятствий и вера в собственные силы: *God helps those who help themselves* (перевод: *Бог помогает тем, кто сами себе помогают*; эквивалент: *На Бога надейся, а сам не плошай*). Бесспорна ценность труда и его приоритета над развлечениями и бездельем: *Hard work never did anyone any harm* (перевод: *Работа еще никому не навредила*; эквивалент: *Труд человека кормит, а лень портит*).

Ряд английских пословиц характеризуют работников и их отношение к труду. *Such carpenters, such chips* (перевод: *Каковы плотники, таковы и щепки*) отражает влияние качества труда на результат, а также связь между профессиональными навыками и конечным продуктом. *A bad workman blames his tools* (перевод: *Плохой мастер винит свои инструменты*) – критика орудий труда означает перекладывание ответственности за неудачи на внешние факторы, вместо признания собственных ошибок и недостатков.

They brag most who can do least (перевод: *Больше всего хвастаются те, кто может сделать меньше всего*) – выявляет феномен компенсации некомпетентности, когда люди, неспособные достичь успеха в работе, пытаются компенсировать его хвастовством и саморекламой. *The work praises the man* (перевод: *Работа хвалит человека*; эквивалент: *По работе и награда*) – отражает веру в то, что труд является лучшей

характеристикой человека и его заслуг, а также подчеркивает важность признания результативности работника.

Английская поговорка акцентирует важность получения квалификации, специализации и стремления к профессиональному развитию для повышения производительности труда: *He works best who knows his trade* (перевод *Лучше всех работает тот, кто знает свое дело*; эквивалент: *Дело мастера боится*). Аналогично, в японском языке подчеркивается необходимость обучения перед началом трудовой деятельности: **習わぬ経は読めぬ** (перевод: *Вы не можете читать сутры, которые не изучаете*; эквивалент: *Не учась и лаптя не сплетёшь*).

Носители японского языка осознают важность внутренней мотивации и личного смысла в выполняемой работе, которая выражается в поговорке: **好いたことはせぬが損** (перевод: *Не стоит делать то, чего не хочется*; эквивалент: *К чему душа лежит, к тому и руки приложатся*). Когда человек увлечен своим делом, он готов вкладывать больше усилий и достигать значимых результатов.

Развитие одного навыка может открыть двери к другим возможностям и талантам: **一芸は道に通ずる** (перевод: *Один талант ведет к другому*; эквивалент: *Мастер на все руки*). В труде важны непрерывное обучение и самосовершенствование, благодаря которым осуществляется передача накопленного опыта от предыдущего к последующим поколениям: **青は藍より出でて藍より青し** (перевод: *Хотя синий краситель получают из растения индиго, он имеет более голубой цвет, чем индиго*; эквивалент *Л. Да Винчи: Плох тот ученик, который не превзошел своего учителя*).

Квинтэссенция народной мудрости направлена на поддержание гармоничного сочетания между физическим и ментальным здоровьем для осуществления высокой производительности труда: **健全なる精神は健全なる身体に宿る** (перевод: *Здоровый ум в здоровом теле*; эквивалент лат.: *В здоровом теле – здоровый дух*). *All work and no play makes Jack a dull boy* (перевод: *Одна работа и отсутствие развлечений делают Джека скучным парнем*; эквивалент: *Умей дело делать, умей и позабавиться*) – подчеркивает важность поддержания физического и психического здоровья.

Таким образом, семантическое ядро пословиц японского языка составляет труд как условие личностного развития под влиянием внутренней мотивации, упорства и настойчивости, подчеркивают необходимость непрерывности трудовой деятельности и передачи опыта молодому поколению. В английских пословицах отмечены такие аспекты труда как вера в собственные силы, качество деятельности и трудовые результаты как социальная характеристика человека. Общими характеристиками английских и японских пословиц стали стремление к постоянному совершенствованию и сохранение здоровья.

Анализ внешних факторов

Пословицы, относящиеся к данному семантическому полю, фокусируют внимание носителей языка на принципах выстраивания здоровых отношений с коллегами, партнерами и конкурентами. Так, например, пословица японского языка: 彼を知り己を知れば百戦あやうからず (перевод: *Знай врага своего, знай самого себя, и не будешь бояться ста сражений*; эквивалент: *Сначала с друзьями поладь, а потом уж на врагов нападай*) содержит импликации проведения тщательного анализа рынка, преимуществ и недостатков конкурентов, собственных ресурсов, которые позволяют выявить риски и потенциальные возможности для роста компании. Согласно английской пословице, слабая позиция является уязвимой, высоки риски потери собственной идентичности: *Big fish eat little fish* (перевод: *Большая рыба ест маленькую рыбу*; эквивалент: *Кто кого оседлает, тот тем и помыкает*). *People who live in glass houses should not throw stones* (перевод: *Тот, кто живет в стеклянном доме, не должен бросать камни*; эквивалент: *В глазу чужом – соринку видим, в своём – бревна не разглядим*) – предостерегает об обвинениях в адрес конкурентов или партнеров при наличии недостатков в собственном деле или хозяйстве.

Пословица японского языка 生兵法は大怪我の基 (なまびょうほうはおおけがのもと) (перевод: *Немного грубого военного мастерства – это рецепт отличного ранения*; эквивалент: *Не зная броду, не суйся в воду*) подразумевает адаптацию к меняющимся условиям и выбор правильных тактик. В ней содержится

предостережение от слепого следования инновациям и подчеркивается ценность опыта и проверенных методов.

Гибкость и умение постепенно адаптироваться к новым тенденциям, выявление перспективных направлений развития отражены в смысловом содержании японской пословицы: 長い物には巻かれよ. (перевод: *Идти длинной дорогой*; эквивалент: *Тише едешь – дальше будешь*). Напоминание об учете местных обычаев и местных особенностей ведения бизнеса содержится в народной мудрости: 郷にいつては郷に従え (перевод: *Когда в Риме, поступай, как римляне*; эквивалент: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*).

Рынок предполагает сосуществование множества участников деловых отношений. Негативными факторами конкуренции часто становятся ограниченные ресурсы, завышенные ожидания и стремление к лидерству или монополии. Достижение успеха в условиях конкуренции возможно при продуманном стратегическом подходе, правильном выборе тактических методов и философском мировосприятии окружающей действительности. Японская пословица: 敵に塩を送る, 汝の敵を愛せよ (перевод: *Соль для врага, возлюби врага своего*; эквивалент: *Держи друзей близко, а врагов ещё ближе*) – отражает принцип сохранения человеческих отношений, взаимопомощи, взаимного уважения к участникам деловых отношений.

Ситуация на рынке является общим экономическим показателем и средой, в которой реализуется деловая активность. Пословицы, характеризующие общую рыночную конъюнктуру, свидетельствуют о существенном внешнем факторе, который способствует развитию бизнеса, например, *A rising tide lifts all boats* (перевод: *Поднимающаяся вода поднимает все лодки*). Общее улучшение экономической ситуации благотворно влияет на всех участников, независимо от их доли и сегмента рынка. Экономический спад, напротив, снижает деловую активность: *When the going gets tough, the tough get going* (перевод: *Когда становится тяжело, сильные продолжают двигаться*; эквивалент: *Кто падает, тот встает, а кто не падает, тот и не встает*). В период рецессии остаются успешные только наиболее адаптивные участники рынка.

Решение внешних вызовов невозможно без устранения внутренних проблем и недостатков: 頭の上の蠅 (はえ) を追え (перевод: *Гоняйтесь за мухами на своей голове*; эквивалент: *За собой слова не удержав, за людьми не удерживают*). Дисциплина, иерархия и рациональное подчинение имеют решающее значение в японской культуре (追従も世渡り, перевод: *Выполнение чужих приказов – это тоже образ жизни*; эквивалент: *Службу служи, а сам не тужи!*).

Стратегией выживания в сложных условиях может стать объединение и укрупнение, например, *Birds of a feather (flock together)* 牛は牛連れ馬は馬連れ (перевод: *Птицы одного полета держатся вместе*; эквивалент: *Рыбак рыбака видит издалека*) или *If you can't beat 'em, join 'em* (перевод: *Если не можешь победить, присоединяйся*).

В условиях современного рынка важны динамичность, постоянное совершенствование и адаптация к вызовам (憎まれっ子世にはばかる, перевод: *Сорняки растут быстро,住めば都*, перевод: *Вы можете привыкнуть жить где угодно*), подготовка и планирование ради минимизации рисков и повышения готовности к любым вызовам (備えあれば憂いなし, перевод: *Хорошо подготовиться – значит не волноваться в трудную минуту*; эквивалент: *Предупрежден – значит, вооружен*). Упорный труд и долгосрочное планирование важны для достижения успеха. В сложные времена на рынке выживают компании, способные быстро адаптироваться, ставить четкие задачи и действовать решительно.

Итак, японские пословицы о внешних факторах включают широкий спектр аксиологических ценностей: от планирования и тактической гибкости до философского отношения к различным участникам деловых отношений. Изречения напоминают о необходимости глубокого понимания интересов покупателей, партнеров, конкурентов; адаптации к изменяющимся условиям, постоянном совершенствовании и поддержании высоких стандартов менеджмента организации. Семантическое ядро английских пословиц составляют предупреждения о потенциальных опасностях, необходимость развития общего восприятия и понимания ситуации и разработки тактических решений. Применение данных принципов в деловой практике

может значительно повысить конкурентоспособность компании и обеспечить ее долгосрочные преимущества.

Достижения

Достижения в трудовой деятельности, такие как научные прорывы, технологические инновации или новые организационные подходы, являются результатом сложного многомерного процесса. На личностном уровне достижения возможны благодаря эффективному труду, упорству, целеустремленности, концентрации сил в решающие моменты, преодолению препятствий, постепенному росту. Пословица 百里を行く者は九十里を半ばとす (перевод: *Для тех, кто путешествует сто ри, девяносто ри — это половина пути*; эквивалент: *Не говори «Гоп!» пока не перепрыгнешь*) передает важность завершения начатого дела и преодоления трудностей на завершающем этапе, требующем наиболее сложных усилий. Даже масштабные цели достигаются путем последовательных, пусть и небольших, шагов. Пословица формирует установку на долгосрочное планирование и постоянное движение вперед, невзирая на кажущуюся отдаленность цели. Аналогично, пословица 断機 (だんき) の戒め (перевод: *Заповедь решающего момента*) учит полной концентрации и решительности в критический момент, умению выделить ключевую задачу, сосредоточить на ней все ресурсы и принять быстрое, эффективное решение.

Мотивационный смысл японской пословицы 念力岩をも通す (ねんりきいわをもとおす) (перевод: *Я пройду сквозь скалы со всей силой*; эквивалент: *Выжать из камня воду*) направлен на поддержание силы воли и упорства, воспитание личной ответственности, уверенности в своих силах, настойчивости и целеустремленности, которые помогают не сдаваться перед лицом трудностей. Сходным образом, ориентация на самоограничение ради достижения цели сформулирована в пословице: 肉を切らせて骨を断つ (перевод: *Разрежь плоть и сломай кость*). Готовность к жертвам помогает достижению значимых результатов.

Мотивационный смысл английской пословицы: *A journey of a thousand miles begins with a single step* (перевод: *Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага*; эквивалент: *Не сразу Москва строилась*) заключается в преодолении нерешительности и

сомнений в начале пути. Готовность сделать первый шаг и начальный импульс создают основу любого долгосрочного проекта. Предварительный этап требует концентрации, целеустремленности и способности к планированию. Четко определенная цель помогает увидеть конечный результат, возможность реализации стратегии и предпринять правильные действия.

Масштабные достижения требуют значительного времени и усилий. Пословица *Rome wasn't built in a day* (эквивалент: *Москва не сразу строилась*) подчеркивает необходимость терпения и последовательности в достижении долгосрочных целей. В науке и технологиях многие прорывы являются результатом многолетних исследований и разработок. Успех требует готовности к трудностям и неудачам. Реалистичная оценка времени и ресурсов помогает адекватно реализовать поставленные задачи.

Пословица японского языка 思うこと叶わねばこそ浮世なれ (перевод: *То, что вы считаете неправильным, – именно то, что вы будете делать*) призывает к принятию неизбежного и умению адаптироваться к обстоятельствам. В контексте трудовой деятельности необходимо умение признавать свои ошибки, извлекать уроки из неудач и пересматривать стратегии для достижения успеха.

Пословица 小股とっても勝つが本 (перевод: *Маленький шаг вперед всегда лучше, чем большой скачок назад*) акцентирует ценность небольшого, но устойчивого роста. Стабильность и постепенное развитие предпочтительнее рискованных и непродуманных решений.

Прямая взаимосвязимость между усилиями и результатом отражена в английской пословице: *You reap what you sow* (эквивалент: *Что посеешь, то и пожнешь*) – квинтэссенции принципа причинно-следственной связи. Успех в труде является прямым результатом приложенных усилий, знаний и компетенций. Небрежное отношение к работе и отсутствие необходимых знаний, напротив, могут привести к неудачам и негативным последствиям. Данная пословица подчеркивает важность соблюдения трудовой этики и ответственности за свои действия.

Видение результата является стимулом для продолжения усилий, однако не следует рассчитывать на реализацию планов в

полном объеме: 棒ほど願って針ほど叶う (перевод: *Желание, загаданное как палка, сбудется как иголка*; эквивалент: *Лучше синица в руке, чем журавль в небе*). Невозможность достижения намеченного результата отмечается в английской пословице: *You can't always get what you want* (перевод: *Вы не всегда можете получить то, что хотите*). Факторы, не зависящие от воли и усилий человека, могут оказывать влияние на исход дела.

Определяющим фактором успеха является итоговый результат: *All is well that ends well* (эквивалент: *Хорошо то, что хорошо кончается*). Несмотря на сложности и трудности, решающее значение имеет результат достижения запланированных целей. Тем не менее, данная пословица не должна оправдывать неэффективные методы работы. Важно проводить ретроспективный анализ трудового процесса, выявлять слабые места и извлекать уроки на будущее. Рефлексивный анализ выполненных работ позволяет оптимизировать рабочие процессы и повысить эффективность труда в целом.

Неудачи и ошибки – неизбежная часть любого процесса достижения цели. Английская пословица: *A miss is as good as a mile* (перевод: *Промах равен миле*; эквивалент: *Ехал прямо, да попал в яму*) содержит предостережение о том, что даже незначительная ошибка может иметь значительные последствия. С точки зрения теории управления, своевременное выявление и исправление ошибок является критически важным для достижения поставленных целей. Так, например, обнаружение дефекта на ранних стадиях разработки проекта или продукта поможет избежать значительных потерь в будущем. Данная пословица также акцентирует внимание на необходимости постоянного контроля качества и внедрения систем обратной связи применительно к деловой среде.

Суммируя вышесказанное, пословицы японского языка формируют мировоззрение, направленное на достижение поставленных целей через сочетание упорного труда, адаптивности и позитивного настроения. Пословицы английского языка подчеркивают готовность к реализации планов, планированию ресурсов, пониманию причинно-следственных связей, устойчивости перед лицом неудач.

Заключение

Проведенное исследование позволило выявить ключевые ценности, содержащиеся в пословицах английского и японского языков. В английских пословицах труд признается как ценность и средство самосовершенствования человеческой личности. Одновременно рассматриваются результаты труда как следствие развития профессиональных навыков и критерий оценки уровня мастерства. Наибольшей ценностью обладают профессионалы, достигшие относительно высоких результатов самосовершенствования. Оценка личности человека в контексте трудовой деятельности в пословицах оценивается также с противоположной точки зрения: хвастовство и самореклама считаются показателями недостаточной компетентности. В пословицах подчеркивается важность самокритичного отношения и обучения на собственных ошибках на протяжении всей карьерной траектории.

Ряд пословиц содержат ценностные ориентиры для представителей молодого поколения, такие как развитие стратегического мышления и предварительная подготовка, проактивность, стойкость и вера в собственные силы, предостережение против невнимательности и халатности, готовность к трудностям и неудачам, предостережения от необдуманных поступков.

Стремление человека к самосовершенствованию и высокой производительности не должно наносить вред собственному здоровью человека. Аспект производственной деятельности, называемый охраной труда в организациях, содержит эквивалент в паремиологическом фонде – поддержание физического и психического здоровья благодаря соблюдению баланса между работой и отдыхом.

Отдельные пословицы указывают на необходимость регулярной оценки макро и микроэкономической ситуации и общей рыночной конъюнктуры. В организационной среде важно объединять усилия и ресурсы в ходе совместной работы для достижения взаимовыгодных результатов.

Сходными чертами пословиц английского и японского языков являются признание важности заботы о здоровье для поддержания

высокой работоспособности, критическое отношение к собственным результатам и самоанализ.

В японских пословицах акцентируется важность непрерывной практической деятельности и постоянного совершенствования (яп. кайдзен). В отличие от английских пословиц, здесь подчеркивается необходимость тренировки личностных качеств в процессе выполнения трудовой деятельности. К отличиям японских пословиц относятся упорство и настойчивость, сила воли и целеустремленность, концентрация и решительность, сосредоточенность на цели и умение принимать быстрые решения, борьба с собственными слабостями и личная ответственность. Условиями мастерства считаются внутренняя мотивация, усердие и автоматизация профессиональных навыков. Позитивное мышление, убежденность в своих силах и четкое видение помогают преодолевать препятствия и достигать целей. В дополнение к вышеперечисленным качествам, эффективным способом достижения высоких трудовых результатов считается умение отказываться от чего-то важного и способность к самопожертвованию. Следовательно, ключом к достижению высоких результатов является воспитание стойкости личности и преодоление собственных слабостей.

Для начинающих трудовую деятельность пословицы хранят аксиологические постулаты о необходимости получения знаний и навыков как основы для успешной практической деятельности. При этом в отношении молодежи работники со стажем обязаны делиться знаниями и опытом.

В аспекте экономической ситуации паремии японского языка ставят акценты на постепенных изменениях и адаптации к меняющимся условиям рынка с опорой на анализ преимуществ и недостатков конкурентов и собственных ресурсов. Кроме того, здесь можно найти утверждения о важности понимания и уважения культурных особенностей других стран.

В контексте организационной среды, дополнительно к необходимости выстраивания здоровых отношений с коллегами, партнерами и конкурентами, о которых также идет речь в английских пословицах, здесь подчеркивается уважение к иерархической структуре организации и подчинению правилам внутреннего распорядка.

Литература

1. Ачкасов А.В. Речевые характеристики последовательного перевода в условиях использования средств распознавания речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, № 9. С. 3355–3360. DOI: 10.30853/phil20240475.
2. Белякова О.В., Кривченко И.Б. Англоязычный лингвокультурный сценарий “Money”: структурно-семантические особенности номинативных единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, № 11. С. 4110–4116. DOI: 10.30853/phil20240580.
3. Бурикова С.А., Смирнова И.В., Узакова О.Э. Коммуникативный аспект в авиационной фразеологии английского языка в процессе радиообмена между пилотом и диспетчером // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 49. С. 31–58. DOI: 10.25076/vpl.49.02.
4. Вурал Х. Стратегии перевода турецких, английских и французских пословиц о животных: сравнительный анализ // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9. № 4. С. 22–34.
5. Гуревич Л.С. Семиотические проблемы интерпретации культурного кода: трансляция и инференция ценностно-мотивационных смыслов // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2024. № 12(893). С. 148–153.
6. Дзядык Ю.И., Чайбок-Тверефу И. Функционирование концептов труд и поведение в пословицах: сопоставительный подход // Филологические науки в МГИМО. 2023. Т. 9. № 1. С. 53–69. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-1-34-53-69.
7. Ковшова М.Л. Роль лингвокультурологии на современном этапе: основные принципы и метод исследования // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. №3. С. 745–756. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-745-756.
8. Малюга Е. Н. Функционально-прагматические аспекты английских вопросительных предложений: на основе сопоставления британского и американского деловых и художественных текстов. М.: Макс-Пресс, 2001. 296 с. EDN: [TIOFKX](#)
9. Малюга Е. Н. Лингвопрагматические аспекты делового интервью // Вестник Северо-Осетинского государственного

- университета имени Коста Левановича Хетагурова. 2010. № 4. С. 127-131. EDN: [NBVRDT](#)
10. Минина О.Г. Формирование универсальных компетенций студентов магистрантов педагогических направлений // Профильная школа. 2021. Т. 9. № 1. С. 50–56. DOI: 10.12737/1998-0744-2021-9-1-50-56.
 11. Нелюбова Н.Ю., Ломакина О.В., Мирзаева С.В. ТРУД в парадигме ценностей европейских и азиатских народов: на материале паремий русского, французского и калмыцкого языков // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. №3. С. 595–615. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-595-615.
 12. Платова Е.Д., Мухамбетов М.К. Тематическая классификация употребления фразеологических единиц в деловом дискурсе // Балтийский гуманитарный журнал. 2022. Т. 11. №3(40). С. 35–38.
 13. Раренко А.А. "Успешная женщина" в России versus "успешная женщина" в Китае // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2025. № 1(895). С. 149–154.
 14. Раздорская Н.В. Эмоционально-психологический аспект кросс-культурной коммуникации с японцами // Филологические науки в МГИМО. 2024. Т. 10. № 2. С. 166–181. DOI: 10.24833/2410-2423-2024-2-39-166-181.
 15. Тихоненко В.А. Семантические параметры мелиоративности в корейской идиоматике // Современное профессиональное образование. 2024. № 6. С. 199–203.
 16. Тумашик Н.В., Гульпенко К.В., Филясова Ю.А. Антикризисное управление персоналом: анализ негативных факторов и многоцелевое стратегическое планирование // Проблемы современной экономики. 2018. №4 (68). С. 80–85.
 17. Филясова Ю.А. Английский экономический термин "человеческий капитал" и его семантическое поле в научном дискурсе // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 3. С. 700–713. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-700-713.
 18. Филясова Ю.А. Концептуализация и категория концепта в когнитивной теории Р. Лангакера и Л. Талми: интеграция

- когнитивных и языковых структур // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 2. С. 173–190.
19. Филясова Ю.А. Моделирование системы непрерывного и тематического контроля уровня развития иноязычной коммуникативной компетенции // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 4. С. 210–223.
 20. Филясова Ю.А. Работники-перфекционисты: главные качества и особенности управления карьерным ростом // Социально-трудовые исследования. 2021. № 3(44). С. 157–169. DOI: 10.34022/2658-3712-2021-44-3-157-169.
 21. Чахарма. Краткий анализ ценностей, стоящих за китайскими пословицами о деньгах // Современное профессиональное образование. 2024. № 5. С. 192–195.
 22. Чжан Я., Е М. Исследования русской семиотики в Китае // Новый филологический вестник. 2024. № 3(70). С. 58–68.
 23. Anisimova E.D., Anisimov V.E., Denisenko V.N. Paroemia in the context of modern French public internet advertising // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2023. Vol. 14, No. 1. P. 70–87. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-70-87.
 24. Beloglazova E.V. In search of culture non-specific linguistic mechanisms of language adaptation to external cultures // Language Studies and Modern Humanities. 2020. Vol. 2. No. 1. P. 5–11. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-1-5-11.
 25. Beloglazova E.V., Osmak N.A., Shuvalova E.K. Russian culture through the prism of English, Finnish and Japanese languages: Reflections or refractions? // Training, Language and Culture. 2024. Vol. 8. No. 2. P. 42–51. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-42-51.
 26. Filyasova Yu. News Headlines: A Contrastive Linguistic Analysis // 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts SGEM 2018: conference proceedings. 2018. 5 (3.1). P. 333–344. DOI: 10.5593/sgemsocial2018H/31/S10.042.
 27. Filyasova Yu.A. A semantic field of perfectionism as a social and psychological concept in academic discourse // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2022. 13 (2). P. 382–395. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-382-395.

28. Khrumchenko D.S. Drawing lines of connection: Professional discourse & global communication // *Professional Discourse & Communication*. 2023. Vol. 5. No. 4. P. 7–10.
29. Novospasskaya N.V., Yang X., Mikhaylenko A.Yu. Image of a woman in Chinese and Russian proverbs // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2023. Vol. 14. No. 3. P. 633–646. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-633-646.

References

- Achkasov, A.V. (2024). Speech characteristics of consecutive interpreting involving speech recognition tools. *Philology. Theory and Practice*, 17 (9), 3355–3360. DOI: 10.30853/phil20240475.
- Anisimova, E.D., Anisimov, V.E., & Denisenko, V.N. (2023). Proverb in the context of modern French public internet advertising. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14 (1), 70–87. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-70-87.
- Beloglazova, E.V. (2020). In search of culture non-specific linguistic mechanisms of language adaptation to external cultures. *Language Studies and Modern Humanities*, 2 (1), 5–11. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-1-5-11.
- Beloglazova, E.V., Osmak, N.A., & Shuvalova, E.K. (2024). Russian culture through the prism of English, Finnish and Japanese languages: Reflections or refractions? *Training, Language and Culture*, 8 (2), 42–51. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-42-51.
- Belyakova, O.V., & Krivchenko, I.B. (2024). The English-language linguocultural scenario “MONEY”: structural and semantic features of nominative units. *Philology. Theory and Practice*, 17 (11), 4110–4116. DOI: 10.30853/phil20240580.
- Burikova, S.A., Smirnova, I.V., & Uzakova, O.E. (2023). The communicative aspect in the English aviation phraseology of radiotelephony between a pilot and an air traffic controller. *Issues of Applied Linguistics*, 49, 31–58. DOI: 10.25076/vpl.49.02.
- Chahaerma, (2024). A brief analysis of values behind Chinese proverbs about money. *Modern Professional Education*, 5, 192–195.
- Dzyadyk, Yu.I., & Csajbok-Twerefou, I. (2023). Concepts of Labour and Conduct in proverbs: a comparative study. *Linguistics & Polyglot Studies*, 9 (1), 53–69. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-1-34-53-69.

- Filyasova, Y.A. (2015). Continuous and end-of-module assessment system modelling for second-language communicative competence evaluation. *Vestnik RUDN. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazykii metodika ikh prepodavaniya*, 4, 210–223.
- Filyasova, Yu. (2018). News Headlines: A Contrastive Linguistic Analysis. *5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts SGEM 2018: conference proceedings*, 5 (3.1), 333–344. DOI: 10.5593/sgemsocial2018H/31/S10.042.
- Filyasova, Yu.A. (2022). A semantic field of perfectionism as a social and psychological concept in academic discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13 (2), 382–395. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-382-395.
- Filyasova, Yu.A. (2019). The English economic term ‘Human Capital’ and its semantic field in scientific discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (3), 700–713. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-700-713.
- Filyasova, Yu.A. (2021). Perfectionism in the workplace: Main features and career growth management. *Social & labour research*, 3 (44), 157–169. DOI: 10.34022/2658-3712-2021-44-3-157-169.
- Filyasova, Yu.A. (2024). Conceptualization and the category of concept in R. Langacker’s and L. Talmy’s cognitive theory: Integration of cognitive and linguistic structures. *Theoretical and Applied Linguistics*, 10 (2), 173–190.
- Gurevich, L.S. (2024). Semiotic issues with cultural code interpretation: interpreting and conflating concepts driven by values. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 12 (893), 148–153.
- Khramchenko, D.S. (2023). Drawing lines of connection: Professional discourse & global communication. *Professional Discourse & Communication*, 5 (4), 7–10.
- Kovshova, M.L. (2023). The role of linguocultural studies in modern times: basic principles and method of research. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14 (3), 745–756. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-745-756.
- Malyuga, E.N. (2001). *Functional and pragmatic aspects of English interrogative sentences*. Maks Press. EDN: TIOFKX

- Malyuga, E.N. (2010). Linguo-pragmatic aspects of business interview. *Bulletin of the North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov*, 4, 127-131. EDN: NBVRDT
- Minina, O. (2021). Formation of universal competencies of undergraduate students of pedagogical directions. *Profilnaya shkola*, 9 (1), 50–56. DOI: 10.12737/1998-0744-2021-9-1-50-56.
- Neliubova, N.Y., Lomakina, O.V., & Mirzaeva, S.V. (2023). LABOR in the paradigm of the values of European and Asian peoples: on the basis of Russian, French and Kalmyk proverbs. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14 (3), 595–615. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-595-615.
- Novospasskaya, N.V., Yang, X., Mikhaylenko, & A.Yu. (2023). Image of a woman in Chinese and Russian paroemiae. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14 (3), 633–646. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-633-646.
- Platova, E.D., & Mukhambetov, M.K. (2022). Thematic classification of the use of phraseological units in business discourse. *Baltic Humanitarian Journal*, 11, 3(40), 35–38.
- Rarenko, A.A. (2025). “SUCCESSFUL WOMAN” in Russia versus “SUCCESSFUL WOMAN” in China. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 1 (895), 149–154.
- Razdorskaya, N.V. (2024). Emotional and psychological aspect of cross-cultural communication with the Japanese. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10 (2), 166–181. DOI: 10.24833/2410-2423-2024-2-39-166-181.
- Tikhonenko, V.A. (2024). Semantic parameters of land reclamation in the Korean idiom. *Modern Professional Education*, 6, 199–203.
- Tumashik, N.V., Gulpenko, K.V., & Filiasova, Yu.A. (2018). Anti-crisis personnel management: Analysis of negative factors and multi-purpose strategic planning. *Problems of Modern Economics*, 2018, 4 (68), 80–85.
- Vural, H. (2023). Strategies for translating Turkish, English and French animal proverbs: Comparative study. *Theoretical and Applied Linguistics*, 9 (4), 22–34.
- Zhang, YA., & Ye, M. (2024). Research on Russian semiotics in China. *The New Philological Bulletin*, 3 (70), 58–68.